

PEQUEÑO VOCABULARIO

DE LAS VOCES PROVINCIALES Y DE ORIGEN MEXICANO
USADAS EN ESTA OBRA, Á MÁS DE LAS ANOTADAS EN SUS
RESPECTIVOS LUGARES

A

ACOCOTE: de *Acocotli*, huaje ó calabazo prolongado de que usan los indios para extraer el agua miel de los magueyes ya raspados.

AHUIZOTE: de *Ahuizotl*, cierto animalejo de agua como perrillo. — Animal de mal agüero. — Véase la nota de la pág. 91 del tomo I, A.

AMILPA. Véase *Milpa*.

ATOLE. Bebida y alimento regional muy sano y de fácil digestión, resultado de varias operaciones que se hacen con el maíz, de cuya pepita interior es una legítima horchata.

AXCAN. *Adverbio*. Ahora. Así, eso es, así es.

C

CACAXTLE: de *Cacaxtli*. Véase la nota de la pág. 89 del tomo II, C.

CAJETE: Vasija de barro poroso y sin barniz en que solía darse el pulque en las pulquerías á los que lo bebían allí mismo, y en ella adquiere cierto saborcillo agradable. Hoy se le han sustituido los vasos comunes.

CHAMBÓN. Parece que es corrupción de *Chanstón*. *Adj.* Hombre

de pocos conocimientos ó de poca destreza en su oficio ó ejercicio.

CHICHI ó CHICHIGUA. Ama de leche, nodriza. Derivado de *Chichill* en la acepción de bofes, porque también significa saliva. De esta misma voz se derivan *Chichini*, el que mama, *Chichinipul*, mamón, *Chichinalaapilol*, tetona ó mujer de grandes tetas, *Chichinalayoatl*, suero, *Chichinalayotl*, leche, y *Chichinalli*, teta.

CHILAQUIL. Tortilla en caldo de chile, y por analogía, sombrero descompuesto ó desarmado de modo que las faldas estén caídas ó arrugadas.

CHILE. De *Chilli*, agí ó pimiento de América.

CHINGUIRITO. Véase la nota de la pág. 53 del tomo I, B.

CHIQUIHUIITE. De *Chiquihuitl*, cesto ó canasta.

CISCA. Color encendido del rostro por la vergüenza.

CISCARSE. *Verbo recíproco*. Avergonzarse; ponerse colorado de vergüenza.

CLEMOLE. Véase *Tlemole*.

CUATE. Véase *Mellizo*, gemelo.

CUCHARERO. *Adj.* Ladrón ratero.

G

GUAJE ó HUAJE. Calabazo. Como adjetivo se aplica al hombre bobo, distraído y poco reflexivo.

GUAJOLOTE. Pavo americano. También se aplica como adjetivo al hombre torpe en sus acciones y movimientos, distraído y poco reflexivo.

GUARACHA ó GUARACHE. Cacle ó sandalia.

I

ITACATE. De *Ytacatl*. Véase la nota de la pág. 246 del tomo I, A.

J

JACAL. De *Xacalli*, choza, bohío ó casa de paja, cañaveral ó carrizo.

JAUJA. Véase la nota de la pág. 63 del tomo II, D.

JÍCARA ó XÍCARA. Vasija formada del fondo de un guaje ó calabazo. Están comunmente barnizadas y pintadas al estilo de China.

JONUCO. Rincón ó covacha pequeña, húmeda y obscura.

M

MACUACHE. Indio bozal ó semibárbaro. Suele también llamársele *Bacuache* ó *Pacuache*.

MANGA ó MANGAS. Manta grande, sin esquinas y redondeada en los dos extremos, con una abertura en el centro por donde se mete la cabeza. Se hacen de paño ó de lana tejida en cordoncillo. Se forran de indiana, ú otro género de algodón, y se adorna la abertura del medio con terciopelo de color obscuro y flecos de seda, ó con galones y flecos de plata ú oro, cuyo adorno llaman *Dragona*.

MECAPAL. De *Mecapalli*, cordel con su frentero de piel curtida para llevar carga á cuestas.

MECATE. De *Mecatl*, cordel ó sogá.

MECO. Indio bárbaro ó salvaje, se les dice comunmente á los que no lo son, por apodo.

METATE. De *Metlatl*, piedra lisa con tres pies, donde las mujeres hincadas de rodillas muelen el maíz.

METLAPIL. De *Metlapilli*, mano ó moledor de piedra, cuya forma es parecida á un huso, que sirve para moler el maíz en el metate.

MILPA. De *Milli*, heredad. Solar ó pedazo de tierra en que siembran los indios maíz y otras semillas. Del mismo nombre se derivan *Milpanecatl*, labrador ó aldeano, y *Miltpantli*, linde entre heredades de muchos.

MOLCAJETE. Vasija de barro vidriado con tres pies pequeños, y áspero por dentro, que sirve de mortero ó molino de mano. También se hacen de piedra compacta.

MOLE. Véase *Tlemole*.

MULATO. El que nace de español y negra, ó viceversa, así como se llama *Mestizo* el que nace de español é india, ó de indio y española, y *Lobo*, de negro é india, ó de indio y negra.

N

NENE. De *Nenettl*, que en mexicano significa la natura de la mujer y los monos ó muñecos con que juegan los niños. Se aplica á toda clase de juguetes, y por desprecio, al hombre desmedrado ó cobarde.

P

PETATE. De *Petlall*, estera.

PICHA. Véase la nota de la pág. 50 del tomo I, B.

PICHANCHA. Cubeta de cuero ó de madera de que hacen uso los tocineros para echar lejía ó agua en las pailas donde se fabrica el jabón.

PICHICUARACA. Se usa familiarmente para designar la amiga con que se vive en ilícita mancebía.

PILHUANEJO. De *Pilhua*, que en mexicano significa la persona que tiene hijos, y usando de esta voz los indios recién conquistados para designar al fraile que los tenía á su cargo, se han llamado *Pilhuanejos* los mozos de los frailes.

PILÓN. Antiguamente se fabricaban unos panecitos ó piloncillos de azúcar de la misma forma que los grandes, y se daba uno al que en las tiendas de pulpería, ó cacahuaterías, como se llamaban entonces, en las velerías y otras casas de comercio, compraba medio real de alguna cosa. Después se generalizó más el nombre, llamándose *Pilón* todo lo que se daba gratis, ó como ganancia ó premio al que compraba medio de cualquiera cosa. Más posteriormente se le dió al *Pilón* un valor fijo, dividiendo el real en dos medios, cuatro cuartillas y ocho tlacos: cada tlaco en dos mitades, y cada mitad en dos pilones, equivaliendo cada uno á seis cacaos, pues con éstos se suplía en el menudeo la falta de moneda de cobre. En estos últimos tiempos, se le dió otro valor, acuñándose monedas pequeñas de cobre por mitad de un tlaco ú octavo, y se han llamado generalmente *pilones*; pero amortizado el cobre viejo, en la nueva acuñación no se han fabricado monedas de este valor.

R

RANCHO. Cortijo dependiente ó separado de alguna hacienda de labor, ó el lugar donde forman sus chozas los labradores para descansar en la noche, cuando queda á mucha distancia su pueblo.

RANCHERO. El que habita en estas chozas.

S

SOCUCHO ó SUCUCHO. Pieza larga y muy angosta, que no pudiendo habitarse por no prestar comodidad para amueblarse convenientemente, sólo sirve como de bodega ó prisión provisional.

SOMBRERO DE PETATE. Se llama así el construído de paja ó palma, principalmente el ordinario que usan los indios.

T

TAJAMANIL. Véase *Tejamanil*.

TAPEXTLE. De *Tlapextli*, camilla portátil, hecha de varas, para conducir enfermos, piezas grandes de loza, etc.

TECOLOTE. De *Tecolotl*, buho.

TEJAMANIL. Tira delgada de madera como de una vara de largo y una sesma de ancho, que colocada de modo que un extremo quede debajo de otra tira, suple la teja de barro, y de este modo se forman los tejados de madera.

TEJOLOTE. De *Texolotl*, mano de piedra para moler en el molcajete.

TENCUAS. Labios desbordados ó bordes lastimados. Metafóricamente se dice en mexicano *Tencuauitl*, hombre de mala boca. Se llaman *Tencuas* comunmente los que nacen con un labio roto, ó los que han quedado así por alguna herida ó golpe.

TEPALCATE. De *Tecpalcatl*, tiesto ó pedazo roto de vasijas de barro.

TEPEHUAJE. Madera compacta y dura del árbol así llamado.

TIANGUIS. Feria ó día destinado en cada pueblo ó lugar corto para la venta y compra de lo que se lleva de otras partes para su abastecimiento y consumo.

TILICHES. Véase la nota de la pág. 208 del tomo I, B.

TLECUIL. De *Tlecuilli*, hogar ú hornilla formada con tres piedras sobre las que se coloca el comal para las tortillas, ó la olla para guisar la comida; en el espacio que dejan las piedras se acomoda la leña ó el carbón.

TLEMOLE. Guiso hecho con chile colorado molido, tomates y especias.

TOMPIATE. Especie de banasto formado y tejido con palma en vez de mimbre.

TOPIL. De *Topile*, alguacil. *Topilli*, bordón, asta de lanza ó vara de justicia.

Z

ZARAPE. Especie de frazada tejida en cordoncillo y cargada de colores vivos, con abertura en el centro para meter la cabeza.

ZOPILOTE. De *Zopilotl*, especie de aura ó buitre.

ZARAZÓN. Se dice de los frutos y granos cuando empiezan á madurar ó llenar, y metafóricamente se aplica á los bebedores cuando empiezan á emborracharse.

ÍNDICE